

以赛亚书第三十七章译文对照

【赛三十七 1】

〔**和合本**〕「希西家王听见，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「希西家王听见，就撕裂衣服，披上麻布，进了永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「希西家王听见了，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「希西家王一听见他们的报告，非常悲愤；他撕裂衣服，披上麻衣，进入上主的圣殿。」

〔**当代译本**〕「希西家王听了报告以后，就把身上的袍子撕破，穿上麻衣，走到圣殿去祷告。」

〔**文理本**〕「希西家王闻之、自裂其衣、披麻入耶和華室、」

〔**思高译本**〕「希则克雅王一听这话，就撕破了自己的衣服，穿上苦衣，走进了上主的殿；」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅王听了这消息，就撕裂衣服，穿上苦衣，到雅威的圣殿去。」

【赛三十七 2】

〔**和合本**〕「使家宰以利亚敬和书记舍伯那，并祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯的儿子先知以赛亚。」

〔**吕振中译**〕「他打发管家以利亚敬、秘书舍伯那和祭司中的长老、都披上麻布，去见亚摩斯的儿子、神言人以赛亚；」

〔**新译本**〕「他差派管家以利亚敬、书记舍伯那和祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯的儿子以赛亚先知。」

〔**现代译本**〕「他差王宫总管以利亚敬、王室书记舍伯那，和一些资深的祭司去见亚摩斯的儿子先知以赛亚。他们也都穿了麻衣。」

〔**当代译本**〕「然后，他又吩咐宰相以利亚敬、书记舍伯那和一些年长的祭司穿上麻衣，打发他们去见亚摩斯的儿子、先知以赛亚。」

〔**文理本**〕「遣家宰以利亞敬、繕寫舍伯那、及祭司之長者、俱披麻、往見亞摩斯子先知以賽亞、」

〔**思高译本**〕「然后打发厄里雅金家宰、舍布纳书记和几位老司祭，穿着苦衣，去见阿摩兹的儿子依撒意亚先知，」

〔**牧灵译本**〕「他又派遣厄里雅金、舍布纳和年长的司祭们也穿上苦衣，去见阿摩兹的儿子依撒意亚先知。」

【赛三十七 3】

〔**和合本**〕「对他说：“希西家如此说：‘今日是急难、责罚、凌辱的日子，就如妇人将要生产婴孩，却没有力量生产。』」

〔吕振中译〕「对他说：『希西家这么说：“今日是有急难、受责罚、受侮慢的日子；就如婴儿临到生产的关头，却没有力量生出来。』」

〔新译本〕「他们对他说明：“希西家这样说：‘今日是急难、责罚和凌辱的日子，就像婴孩快要出生的时候，却没有气力生出来一样。』」

〔现代译本〕「希西家王吩咐他们告诉以赛亚，说：「今天是国难的日子；我们都处在耻辱和刑罚中。我们像一个临盆的产妇，因身体虚弱而难产。』」

〔当代译本〕「他们把希西家的话告诉他，说：“这是愁苦、受责难、被弃绝的日子，就好像婴儿要出生，但产妇却没有气力生产一样的危险和痛苦。』」

〔文理本〕「谓之曰、希西家云、今乃急难谴责羞辱之日、子临产、而无力出之、」

〔思高译本〕「对他说：「希则克雅这样说：今天是受困难、受责罚，受凌辱的日子！因为婴儿到了要出生的时候，却没有产生的力量。』」

〔牧灵译本〕「他们对他说明：“希则克雅这样说：‘今天是个不幸、受责难和受凌辱的日子，就好像婴孩要出世了，却没有力气诞生。』」

【赛三十七 4】

〔和合本〕「或者耶和华你的 神，听见拉伯沙基的话，就是他主人亚述王打发他来辱骂永生神的话，耶和华你的 神听见这话就发斥责。故此，求你为余剩的民扬声祷告。’”」

〔吕振中译〕「或者永恒主你的神听见参谋长的话，就是他主上亚述王打发他来辱骂永活之神的；或者永恒主你的神会斥责他所听见的话：故此求你为所有余剩之民呈上祷告。’”」

〔新译本〕「也许耶和华你的 神听见拉伯沙基的话，就是他的主人亚述王派他来辱骂永活的 神的话；耶和华你的 神会因他所听见的话斥责他；因此，求你为余剩下来的人献上祷告。’”」

〔现代译本〕「亚述皇帝差他的大将来侮辱永生的神。愿上主——你的神听见了这些亵渎的话，惩罚说这话的人。请你求告上主——你的神，来看顾我们这些残存的人民。』」

〔当代译本〕「也许，主你们的神听见亚述的拉伯沙基对永活神所说那些侮慢的言词，就会惩罚他。以赛亚啊，请你为我们剩下的这些人祷告吧！」」

〔文理本〕「亚述王遣拉伯沙基侮维生之神、尔神耶和华或闻其言、加以谴责、请尔为此遗民祈祷、」

〔思高译本〕「但愿上主你的天主听见了那大将军的话——即他的主子亚述王派他来辱骂永生的天主所说的话——愿上主你的天主听了那些话而加以惩罚。请你为剩下的人民祈祷罢！」」

〔牧灵译本〕「希望雅威你的天主听见了大将军的话，他是由他的主人亚述王派来羞辱永生的天主的。愿雅威，你的天主对他加以责罚。请你为仍然存活的人祈祷吧！」」

【赛三十七 5】

〔和合本〕「希西家王的臣仆就去见以赛亚。」

〔吕振中译〕「希西家王的臣仆就去见以赛亚。」

〔新译本〕「希西家王的臣仆就去见以赛亚，」

〔现代译本〕「以赛亚听到希西家王的这些话，」

〔当代译本〕「他们就把王的这些话都告诉以赛亚。」

〔文理本〕「希西家王之臣仆、遂诣以赛亚、」

〔思高译本〕「希则克雅王的臣仆来到了依撒意亚前，」

〔牧灵译本〕「希则克雅王的臣仆来到依撒意亚面前，」

【赛三十七6】

〔和合本〕「以赛亚对他们说：“要这样对你们的主人说，耶和华如此说：‘你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。』」

〔吕振中译〕「以赛亚对他们说：『要这样对你们的主上说：“永恒主这么说：你不要因为你所听见亚述王的僮仆亵渎我的话来惧怕。』」

〔新译本〕「以赛亚对他们说：“要对你们的主人这样说：‘耶和华这样说：你不要因为听见亚述王的仆人亵渎我的话而害怕。』」

〔现代译本〕「就请来人回复国王，说：「上主这样说：你们不必因亚述人说了侮辱的话而惊惶。」

〔当代译本〕「以赛亚回答说：“你们去告诉希西家王，主这样说：‘你不要因亚述王的仆人那些亵渎我的话而害怕。』」

〔文理本〕「以赛亚谓之曰、其告尔主曰、耶和华云、尔闻亚述王臣仆侮我之言、勿惧、」

〔思高译本〕「依撒意亚对他们说：「你们要这样对你们的主上说：上主这样说：你听到亚述王的仆人辱骂我的话，不要害怕！」

〔牧灵译本〕「依撒意亚对他们说：“告诉你们的主人，雅威这样说：不要因为听到亚述王的仆人侮辱我而感到害怕。」

【赛三十七7】

〔和合本〕「我必惊动（原文作“使灵进入”）他的心，他要听见风声就归回本地，我必使他在那里倒在刀下。’”」

〔吕振中译〕「看吧，我必使他灵机一动，就听见风声，而回他本地去；我必使他在他本地那里倒毙于刀下。’”」

〔新译本〕「看哪！我必使灵进入他里面，以致他听见风声就归回本地；我必使他在那里倒在刀下。’”」

〔现代译本〕「上主要使亚述皇帝听信谣言，赶回本国，在本土被杀。」」

〔当代译本〕「亚述王必因听见一些有关他本国的风声而立刻撤兵返国，并且，他要死在刀下。’”」

〔文理本〕「我将以灵置于其衷、俾其闻风、而归故土、在彼使仆于刃、」

〔思高译本〕「看，我必叫他感到一种怕情，使他一听到某种消息，就返回本国；我要使他在本国内丧身刀下。」」

〔牧灵译本〕「我要给他一点颜色看看，我要让他受惊扰，让他听到某些消息而立刻启程，返回家乡。我将使他在那儿丧身刀剑之下。」」

【赛三十七 8】

〔**和合本**〕「拉伯沙基回去，正遇见亚述王攻打立拿；原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。」

〔**吕振中译**〕「参谋长回去，正遇见亚述王在攻击立拿；原来他早听见亚述王已经拔营离开拉吉。」

〔**新译本**〕「拉伯沙基回去的时候，正遇见亚述王攻打立拿；原来他早已听闻亚述王拔营离开了拉吉。」

〔**现代译本**〕「亚述的大将知道国王已经离开拉吉，去攻打附近的立拿城，就上那里向他请示。」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 拉伯沙基离开耶路撒冷回去向王报告。原来王已经离开了拉吉，正在围困立拿；就在这时候，王听见古实王特哈拉要攻打他的消息，于是，他又派人带信到耶路撒冷给希西家。信上说：」

〔**文理本**〕「拉伯沙基闻亚述王已去拉吉、遂返、遇其适攻立拿、」

〔**思高译本**〕「大将军回去时，正遇见亚述王去攻打里贝纳，原来他已听说君王离开了拉基士。」

〔**牧灵译本**〕「大将军听说亚述王离开了拉基士，便回去了，正遇上亚述王去攻打里贝纳。」

【赛三十七 9】

〔**和合本**〕「亚述王听见人论古实王特哈加说：“他出来要与你争战。”亚述王一听见，就打发使者去见希西家，吩咐他们说：」

〔**吕振中译**〕「亚述王听见古实王特哈加的事、说：『他出来是要跟你交战的』；亚述王听见了，便打发使者来见希西家，并吩咐使者说：」

〔**新译本**〕「亚述王听到关于古实王特哈加的报告说：“他出来要与你争战”；亚述王听见了，就差派使者去见希西家，说：」

〔**现代译本**〕「亚述人当中传说苏丹王特哈加领了埃及军队来攻打他们。亚述皇帝一听见这话，就差使者给犹大王希西家送信，」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 拉伯沙基离开耶路撒冷回去向王报告。原来王已经离开了拉吉，正在围困立拿；就在这时候，王听见古实王特哈拉要攻打他的消息，于是，他又派人带信到耶路撒冷给希西家。信上说：」

〔**文理本**〕「亚述王闻古实王特哈加出、欲与之战、乃遣使见希西家曰、」

〔**思高译本**〕「那时散乃黑黎布听人说：雇士王提尔哈卡出来攻打他，就再派使者去见希则克雅，并吩咐说：「」

〔**牧灵译本**〕「亚述王散乃黑黎布听到消息说：雇士王提尔哈卡正要攻打他。散乃黑黎布又派遣使者去见希则克雅，并对使者说：」

【赛三十七 10】

〔**和合本**〕「“你们对犹大王希西家如此说：‘不要听你所倚靠的神欺哄你说，耶路撒冷必不交在亚述王的手中。」

〔**吕振中译**〕「『你们去对犹大王希西家这么说：“不要让你的神、你所倚靠的神、欺哄你说：耶路

撒冷必不至于交在亚述王手里。」

〔**新译本**〕「“你们要对犹大王希西家这样说：不要给你所倚靠的神欺骗你说：耶路撒冷必不交在亚述王的手里。”」

〔**现代译本**〕「说：「你所信靠的神告诉你，你不至于被我打败；但是，你别受骗了。」」

〔**当代译本**〕「“不要让你所信靠的那神愚弄你了，祂说耶路撒冷必定不会被亚述王攻陷！”」

〔**文理本**〕「当告犹大王希西家云、尔所恃之神、谓耶路撒冷必不付于亚述王手、尔勿为其所欺、」

〔**思高译本**〕「你们要这样对犹大王希则克雅说：不要让你所依赖的天主哄骗你说：耶路撒冷决不会落在亚述王手中！」

〔**牧灵译本**〕「“你要如此告诉犹大王希则克雅：你信赖你的天主，说耶路撒冷不会沦陷于亚述王的手中。然而你的天主极可能叫你失望。”」

【赛三十七 11】

〔**和合本**〕「你总听说亚述诸王向列国所行的，乃是尽行灭绝，难道你还能得救吗？」

〔**吕振中译**〕「看哪，你总听说过亚述诸王怎样将各地尽行毁灭归神罢；难道你还能得援救么？」

〔**新译本**〕「你必定听过亚述列王向列国所行的，就是把她们完全毁灭，难道你还有救吗？」

〔**现代译本**〕「你知道凡是亚述皇帝要毁灭的国家，结局是怎样？你想你能幸免吗？」

〔**当代译本**〕「看哪！亚述王所到之处，无坚不摧，所向无敌，难道你能幸免吗？」

〔**文理本**〕「亚述列王之待诸国、施行翦灭、尔既闻之、而尔能得免乎、」

〔**思高译本**〕「看，你听说过亚述的列王对各国所行的，将各国完全消灭了，你还能有救吗？」

〔**牧灵译本**〕「你一定听说过亚述诸王把每个邦国都消灭了。你又怎能幸免？」

【赛三十七 12】

〔**和合本**〕「我列祖所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色和属提拉撒的伊甸人，这些国的神何曾拯救这些国呢？」

〔**吕振中译**〕「我列祖所毁灭的国：歌散、哈兰、利色、和在提拉撒的伊甸人；这些国的神何曾援救过它们呢？」

〔**新译本**〕「我列祖所毁灭的国，有歌散、哈兰、利色和在提拉撒的伊甸人，这些国的神曾拯救她们吗？」

〔**现代译本**〕「我的祖宗曾攻下歌散、哈兰、利色，歼灭了住在提拉撒的伊甸人；他们的神明救得了他们吗？」

〔**当代译本**〕「歌散、哈兰、利色和提拉撒的伊甸人，不是全毁在我们手上吗？他们的神能救他们吗？」

〔**文理本**〕「我祖所灭之邦、若歌散、哈兰、利色、及居提拉撒之伊甸族、彼之诸神、曾救之乎、」

〔**思高译本**〕「我祖先消灭的所有民族如：哥仑、哈郎、勒责夫，以及在特拉撒尔的厄登子民，他们的神何尝救了他们？」

〔**牧灵译本**〕「我祖先所消灭的民族，如：哥仑、哈郎、勒责夫以及在特拉撒尔的厄登子孙，他们的

神明何尝有能力拯救过他们？」

【赛三十七 13】「哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王，都在哪里呢？」」

〔吕振中译〕「哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿以瓦的王都在哪里呢？」」

〔新译本〕「哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王，现在都在哪里呢？」」

〔现代译本〕「现在，哈马、亚珥拔、西法瓦音、希拿，和以瓦诸王在哪里呢？」」

〔当代译本〕「哈马王、亚珥拔王、西法瓦音王、希拿王、以瓦王不都是有同样的遭遇吗？」」

〔文理本〕「哈马王、亚珥拔王、西法瓦音邑之王、希拿王、以瓦王、均安在哉、」

〔思高译本〕「哈玛特王、阿帕得王、色法瓦因城的王、赫纳王和依瓦王，他们现今都在那里？」」

〔牧灵译本〕「哈玛特王、阿帕得王、色法瓦因王、赫纳王和依瓦王，如今又在哪儿呢？」」

【赛三十七 14】

〔和合本〕「希西家从使者手里接过书信来，看完了，就上耶和华的殿，将书信在耶和华面前展开。」

〔吕振中译〕「希西家从使者手里把文书接过来；念完了，就上永恒主的殿；希西家将文书展开在永恒主面前。」

〔新译本〕「希西家从使者手里接过信卷，读完了，就上耶和华的殿，在耶和华面前把信卷展开。」

〔现代译本〕「希西家王从送信的人手里接过信，读后就到圣殿去，在上主面前把信展开；」

〔当代译本〕「希西家王读完了这封信以后，便立刻走进圣殿去，把信展开，放在主面前，」

〔文理本〕「希西家自使者手、接书读之、遂上耶和华室、展于耶和华前、」

〔思高译本〕「希则克雅从使者手中接过信来，读了以后，就走进上主的殿；将那信在上主面前展开，」

〔牧灵译本〕「希则克雅从使者手中接过信来，阅读之后，就到雅威的圣殿去。在雅威台前他展开信卷，」

【赛三十七 15】

〔和合本〕「希西家向耶和华祷告说：」

〔吕振中译〕「希西家向永恒主祷告说：」

〔新译本〕「希西家向耶和华祷告说：」

〔现代译本〕「他向上主祷告说：」

〔当代译本〕「祈祷说：」

〔文理本〕「祷耶和华曰、」

〔思高译本〕「然后希则克雅恳求上主说：」

〔牧灵译本〕「祈祷说：」

【赛三十七 16】

〔和合本〕「“坐在二基路伯上万军之耶和华以色列的神啊，你，惟有你，是天下万国的 神；你曾创

造天地。」

〔吕振中译〕「『万军之永恒主、以色列的神、坐在基路伯中间的阿，惟独你是地上万国的神；是你造了天地。』」

〔新译本〕「“万军之耶和华，以色列的神，坐在二基路伯中间的啊！唯独你是地上万国的神；你创造了天地。”」

〔现代译本〕「「上主—万军的统帅、坐在基路伯宝座上的以色列的神啊，你是惟一的神。你管理世上万国；你创造了天地。」」

〔当代译本〕「(16~17节)“万军之主啊！在基路伯宝座上以色列的神啊！惟有你是地上万国的神。是你创造了天下万有，求你垂听我的恳求和祷告，求你察看西拿基立王的信，因为他侮慢永活的神。”」

〔文理本〕「居基路伯上、万军之耶和华、以色列之神坎、天下万国、惟尔为神、天地为尔所造、」

〔思高译本〕「「万军的上主，坐在革鲁宾上面的以色列的天主，唯独你是地上万国的天主，你创造了天地。」」

〔牧灵译本〕「“哦，万军的雅威，坐在革鲁宾上面的以色列的天主。唯独你才是地上万国的天主和开创天地者。”」

【赛三十七 17】

〔和合本〕「耶和华啊，求你侧耳而听；耶和华啊，求你睁眼而看。要听西拿基立的一切话，他是打发使者来辱骂永生神的。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，倾耳以听哦！永恒主阿，睁开眼睛来看哦！请听西拿基立的话，就是那打发使者来辱骂永活之神的。」

〔新译本〕「耶和华啊，求你侧耳而听！耶和华啊，求你开眼察看！要听西拿基立的一切话，就是那差派使者来辱骂永活的神的。」

〔现代译本〕「上主啊，求你垂听我们的祷告。上主啊，看顾我们。请听听西拿基立所说，侮辱你—永生神的话。」

〔当代译本〕「(16~17节)“万军之主啊！在基路伯宝座上以色列的神啊！惟有你是地上万国的神。是你创造了天下万有，求你垂听我的恳求和祷告，求你察看西拿基立王的信，因为他侮慢永活的神。”」

〔文理本〕「耶和华坎、侧耳而听、耶和华坎、启目而视、西拿基立遣使侮维生之神、请听其言、」

〔思高译本〕「上主，请你侧耳倾听！上主，求你睁眼垂视！细听那打发使者辱骂永生天主的散乃黑黎布的一切话！」

〔牧灵译本〕「雅威，求你侧耳倾听！睁眼垂视！请细听散乃黑黎布派使者所说的亵渎永生天主的话。」

【赛三十七 18】

〔和合本〕「耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉，」

〔吕振中译〕「永恒主阿，亚述诸王真地使所有的国家和它们的地都干燥荒凉，」

〔新译本〕「耶和华啊！亚述列王果然使列国和他们的土地变成荒凉，」

〔现代译本〕「上主啊，我们知道，亚述历代的皇帝把许多国家夷为平地，」

〔当代译本〕「诚然，亚述王是毁灭了不少的国家和土地，」

〔文理本〕「耶和華欤、亞述列王毀滅列邦、荒其土地、誠有此事、」

〔思高译本〕「上主，的确，亚述的列王曾毁灭了所有的民族和他们的土地，」

〔牧灵译本〕「雅威，亚述诸王的确已把所有其他国家变成废墟。」

【赛三十七 19】

〔和合本〕「将列国的神像都扔在火里，因为他本不是神，乃是人手所造的，是木头、石头的，所以灭绝他。」

〔吕振中译〕「将它们的神像都扔在火里；因为他们并不是神，乃是人手造的，木头石头的；所以他们除灭他们。」

〔新译本〕「又把列国的神都扔进火中；因为他们不是神，只是人手所做的，不过是木头和石头，所以他们就灭绝了他们。」

〔现代译本〕「焚烧了各国的神明——其实它们不是神，只是人用木头、石头造成的偶像。」

〔当代译本〕「把他们的神丢进火里，不过，那些只是人手用木用石雕造出来的神像，」

〔文理本〕「投其神于火、盖其神非神、乃木石、人手所造、故得而毁灭之、」

〔思高译本〕「将他们的神像投入火中，因为它们不是神，只是人手造成的木石的作品，所以能被消灭。」

〔牧灵译本〕「还把他们的神像丢进火中烧毁，但那些不是真的神，而是人们自己用木头和石头做成的，所以他们能将之毁灭。」

【赛三十七 20】

〔和合本〕「耶和華我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟有你是耶和華。」」

〔吕振中译〕「永恒主我们的神阿，现在求你拯救我们脱离亚述王的手，使地上万国都知道惟独你、永恒主、纔是神。」」

〔新译本〕「耶和華我們的神啊！現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道唯有你耶和華是神。」」

〔现代译本〕「上主——我们的神啊，求你从亚述手中拯救我们；这样，世界各国就知道惟有你是上主。」」

〔当代译本〕「但主我们的神啊，求你拯救我们吧！这样，地上的万国便知道惟有你是独一的神了。」」

〔文理本〕「我之神耶和華欤、拯我脫于其手、俾天下萬國、咸知惟爾為耶和華、」

〔思高译本〕「但是现今，上主，我们的天主，求你拯救我们脱离他的手，好使世上万国都知道：惟独你是上主天主。」」

〔牧灵译本〕「现在，雅威，我们的天主，求你把我们从他手中拯救出来，好让地上所有的王国都知道唯有你才是雅威天主。」」

【赛三十七 21】

〔**和合本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：“耶和华以色列的神如此说，你既然求我攻击亚述王西拿基立，」

〔**吕振中译**〕「亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：『永恒主以色列的神这么说：“你既然向我祷告关于亚述王西拿基立的事，」

〔**新译本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚就派人去见希西家，说：“耶和华以色列的神这样说：‘因为你向我祷告关于亚述王西拿基立的事，」

〔**现代译本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚送信给希西家王，告诉他：「上主—以色列的神已经垂听了你控诉亚述皇帝西拿基立的祷告。」

〔**当代译本**〕「于是，亚摩斯的儿子、先知以赛亚便派人把下面的话带给希西家王：“因着你祷告的缘故，主以色列的神针对亚述王西拿基立，说了这些话：」

〔**文理本**〕「亚摩斯子以赛亚、遣人告希西家曰、以色列之神耶和华云、尔以亚述王西拿基立故、而祷于我、」

〔**思高译本**〕「那时，阿摩兹的儿子依撒意亚打发人去见希则克雅说：「上主以色列的天主这样说：你既然为了亚述王散乃黑黎布而向我恳求，我已经俯听了你。」

〔**牧灵译本**〕「于是阿摩兹的儿子依撒意亚派人去告诉希则克雅说：“这些是雅威以色列的天主对你说的话：我已经俯听了你因亚述王散乃黑黎布而作的祈祷。」

【赛三十七 22】

〔**和合本**〕「所以耶和华论他这样说：锡安的处女藐视你、嗤笑你；耶路撒冷的女子向你摇头。」

〔**吕振中译**〕「那么以下这话就是永恒主所说论到他的话”：『锡安的处女阿，她藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子阿，她向你（**原文：在你后面**）摇头。』」

〔**新译本**〕「耶和华就有以下的话攻击他，说：锡安的处女藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子在你背后摇头。」

〔**现代译本**〕「他说：『西拿基立啊，耶路撒冷城在讥笑你，藐视你，向你摇头。』」

〔**当代译本**〕「‘锡安无助的处女，耶路撒冷的妇女都要讥笑你，嘲弄你，并且要不屑地向你摇头。」

〔**文理本**〕「耶和华指亚述王云、锡安之处子藐视尔、姗笑尔、耶路撒冷女向尔摇首、」

〔**思高译本**〕「这就是上主论他所说的话：熙雍贞女轻视你，嘲笑你；耶路撒冷少女在你背后摇头！」

〔**牧灵译本**〕「雅威论亚述王说：熙雍的贞女轻视你、耻笑你；耶路撒冷的女儿望着你摇头。」

【赛三十七 23】

〔**和合本**〕「“你辱骂谁，亵渎谁？扬起声来，高举眼目攻击谁呢？乃是攻击以色列的圣者。」

〔**吕振中译**〕「『你辱骂谁，亵渎谁？你扬起声来、攻击谁呢？你高举眼目、侮慢谁呢？乃是侮慢以色列之圣者呀。』」

〔**新译本**〕「你辱骂谁、亵渎谁？你扬起声音，又高举眼目，要攻击谁？就是攻击以色列的圣者。」

〔**现代译本**〕「你知道你侮辱的是谁？讽刺的是谁？你瞧不起我一以色列神圣的神！」

〔**当代译本**〕「你知道你在侮慢和亵渎的是谁吗？你知道你在呼喝的是谁吗？你知道你不放在眼内的是谁吗？你得罪的就是以色列的圣者啊！」

〔**文理本**〕「尔所侮所谤者为谁、向谁扬尔声、高尔目、乃以色列之圣者也、」

〔**思高译本**〕「你辱骂诅咒的是谁？你提高声音，仰起眼睛攻击的是谁？是攻击以色列的圣者。」

〔**牧灵译本**〕「你用亵渎的话辱骂的是谁？你提高声音，仰起傲眼攻击的是谁？正是以色列的圣者！」

【赛三十七 24】

〔**和合本**〕「你藉你的臣仆辱骂主说：我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处，我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树；我必上极高之处，进入肥田的树林。」

〔**吕振中译**〕「你假手于你的臣仆来辱骂永恒主（**传统：主**）；你并且说：“我用我众多的车辆；我上了山岭的高峰，我到利巴嫩的极深处；我砍伐它高大的香柏树，上好的松树；我进到极远的高处，园地般的森林。」

〔**新译本**〕「你借着你的臣仆辱骂主；你又说：我率领我众多的战车上到了群山的高峰，到了黎巴嫩极深之处。我砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树；我去到极高之处，进入肥田般的树林。」

〔**现代译本**〕「你差遣部下向我夸耀，说你的战车曾削平高山，甚至征服了黎巴嫩的最高山峰。你夸耀，你在那里砍下了最高的香柏树和最好的松树，且深入到森林最遥远的地方。」

〔**当代译本**〕「你差遣随从来侮辱主。你大言不惭地说你带着极强大的车队来到山峰之上，来到黎巴嫩的尽头，砍下这里最高的香柏树，削平最上等的松树，你征服了他们最高的山，毁灭他们最深邃的树林。」

〔**文理本**〕「尔藉臣仆侮主、曰我率众车陟于山巅、至利巴嫩之深处、伐其香柏之高者、松木之美者、将入其境之极处、即腴壤之森林、」

〔**思高译本**〕「你藉你的仆人辱骂了吾主，你说：我用我的大批车辆，登上了丛山的极峰，到黎巴嫩的山顶，砍伐了其中最高的香柏，最好的青松；我冲入了人迹罕到之处，走进了果木的林园。」

〔**牧灵译本**〕「你经由你臣仆的口辱骂了雅威。你曾说过：‘我凭大批的马车攀上崇山峻岭，到达黎巴嫩的山顶。我砍倒了它最高的香柏，最好的青松。我到过它最遥远的边境，也曾进入它林园的深处。』」

【赛三十七 25】

〔**和合本**〕「我已经挖井喝水，我必用脚掌踏干埃及的一切河。」

〔**吕振中译**〕「是我挖了井，喝了水；我用脚掌踏干埃及的众河流。」』」

〔**新译本**〕「我挖井和喝水；我用我的脚掌踏干埃及的河流。」

〔**现代译本**〕「你夸耀，你曾在挖井喝水，而你的兵士把埃及的河流都踏干了。」

〔**当代译本**〕「(25~26 节) 你夸耀在征服之地所挖的水井，又不把埃及和她的军队放在眼内，但你却不知道这一切都是我在远古之前已经安排好的。你一切的力量都是我所赐给你的。我使这一切按照我

的安排实现，我让你攻陷那些城池，使它们变成废墟。」

（文理本）「我已掘地而饮水、将以足掌涸竭埃及之河、」

（思高译本）「我掘了井，喝了外邦的水，用我的脚掌踏干了埃及所有的河川。」

（牧灵译本）「我掘了井，喝了外乡的水。脚掌踏干了埃及所有的河川。」」

【赛三十七 26】

（和合本）「“耶和華說：你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的嗎？現在藉你使堅固城荒廢，變為亂堆。」

（呂振中譯）「永恒主說：『你豈沒有聽見從遠古我就制定，在古日我就計劃，到現在我就作成，使有堡壘的城荒廢，變為倒壞的亂堆？』」

（新譯本）「耶和華說：『難道你沒有聽見古時我所安排，往昔所計劃的嗎？現在我才使它成就，使堅固的城鎮荒廢，變作亂堆。』」

（現代譯本）「『難道你沒有聽到我早就計劃好這一切？現在我來執行了。我給你力量使那些堅固的城堡成為土堆廢墟。』」

（當代譯本）「(25~26 節) 你夸耀在征服之地所挖的水井，又不把埃及和她的軍隊放在眼內，但你却不知道這一切都是我在遠古之前已經安排好的。你一切的力量都是我所賜給你的。我使這一切按照我的安排實現，我讓你攻陷那些城池，使它們變成廢墟。」

（文理本）「耶和華曰、爾豈未聞我于元始所為、上古所定、今則成之、使爾毀堅城為瓦砾、」

（思高译本）「難道你沒有聽見：很久以前我所計劃的，昔日我所決定的，現在我就實現，叫你毀壞堅城，化為廢墟，」

（牧灵译本）「你難道沒聽說我很久以前就決定了這些事嗎？創世時立的計劃，現在要實踐。我要使你的堅城化為廢墟。」

【赛三十七 27】

（和合本）「所以其中的居民力量甚小，惊惶羞愧。他们像野草、像青菜，如房顶上的草，又如田间未长成的禾稼。」

（呂振中譯）「而其中的居民手力短缺，惊惶惭愧，像田间的菜蔬，像绿草之青青，如房顶上的草，被热东风烧焦（传统：庄稼未亭亭立的田园）么？」

（新译本）「因此，其中的居民软弱无力，惊惶羞愧，像田间的蔬菜和青绿的草，又像房顶上的草，还没有长起来，就干焦了。」

（現代譯本）「我使住在那里的人束手无策，惊惶失措。他们像野地和屋顶上的杂草，给灼热的东风一吹就都枯干了。」

（當代譯本）「這就是他們國力如此弱小，輕易被你壓迫羞辱的原因。他們就像你腳下荏弱的野草，又像房頂的嫩草，太陽一出就被炙焦了；」

（文理本）「故其居民力微、惊惶羞愧、如田草、如青蔬、如屋上之草、如未长之禾、」

〔**思高译本**〕「使城中的居民软弱无力，惊惶失措，有如田野的青草，有如青绿的嫩苗，有如屋顶上被东风吹焦的小草。」

〔**牧灵译本**〕「城中居民软弱疲惫，惊惶失措，好像田野的小草，青绿的嫩芽，又如屋顶上的青苔，未成熟就已枯萎的谷粒。」

【赛三十七 28】

〔**和合本**〕「你坐下、你出去、你进来、你向我发烈怒，我都知道。」

〔**吕振中译**〕「『你坐下、你出去、你进来、我都知道；你还向我激怒！』」

〔**新译本**〕「你坐下，你出，你入，你向我发烈怒，我都知道。」

〔**现代译本**〕「『你做甚么，到哪里去，我都知道。我也知道你在向我发怒。』」

〔**当代译本**〕「然而，我深知道你的一切——你的一进一出，你所作的一切，包括你怎样向我发怒，我都知道。」

〔**文理本**〕「尔之居处、尔之出入、及向我之暴怒、我悉知之、」

〔**思高译本**〕「你或起或坐，或出或入，以及对我的癫狂，我都知道。」

〔**牧灵译本**〕「你何时起身或坐下，何时出去或进来，你如何对我发怒，我都清楚。」

【赛三十七 29】

〔**和合本**〕「因你向我发烈怒，又因你狂傲的话达到我耳中，我就要用钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你嘴里，使你从原路转回去。」

〔**吕振中译**〕「因你向我激怒，又因你倨傲的话上我耳中，我就要用放钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你嘴上，使你从来的路上转回去。』」

〔**新译本**〕「因为你向我发烈怒，又因你的狂傲达到我耳中，我要把钩子放进你的鼻孔，把嚼环放进你的嘴里，使你从你来的路上回去。」

〔**现代译本**〕「我早已听到你骄傲，你向我发怒。现在我要用钩子穿过你的鼻子，拿嚼环套住你的嘴；你从哪条路来，就从那条路拉你回去。』」」

〔**当代译本**〕「因着你向我所发的怒气和你的傲慢，我要钩着你的鼻，把嚼环放在你的口中，把你从原路牵回你自己的地方去。’ ”」

〔**文理本**〕「因尔向我暴怒、及尔狂傲之声、达于我耳、我必置钩于尔鼻、置勒于尔口、使循原途而返、」

〔**思高译本**〕「因为你对我的暴怒，和你的狂器，已达到我的耳鼓，所以我要把环子穿在你的鼻子上，把轡头套在你的嘴上，由你来的路上将你牵回去。」

〔**牧灵译本**〕「因为你向我发怒，你的狂傲已传到我耳中，我要把我的环子穿进你的鼻孔，把我的缰绳套在你的口中，牵你由来的路上回去。」

【赛三十七 30】

〔和合本〕「以色列人哪，我赐你们一个证据。你们今年要吃自生的，明年也要吃自长的，至于后年，你们要耕种收割，栽植葡萄园，吃其中的果子。」

〔吕振中译〕「『希西家阿，以下这事要给你做个兆头：第一年你们还吃遗落自生的；第二年还吃遗落自重长的；第三年你们就要播种，要收割，要栽植葡萄园，吃其中的果子。』」

〔新译本〕「希西家啊！这要作你的兆头：今年你们要吃自生的，明年还要吃自长的，后年你们就要撒种，要收割，要栽种葡萄园，吃园中的果子。」

〔现代译本〕「接着，以赛亚告诉希西家王说：「现在我给你一个预兆。今年明年，你只有野生的植物可吃。到了后年，你就可以播种，收获；也可以种葡萄，吃园中出产的葡萄。」

〔当代译本〕「神向希西家说：“我要给你们一些征兆作为凭据。今年之内，你们只能吃野生的谷物，第二年也是一样；但到了第三年，你们就可以丰足无缺了。」

〔文理本〕「希西家乎、必有其征、今岁食田所自生者、明年食其所复生者、迨及三年、可稼可穡、植葡萄园、而食其果、」

〔思高译本〕「这是给你的记号：今年你要吃自然所生的，明年你仍要吃自然所生的，第三年你们要播种收获，栽种葡萄园，吃园中的果实。」

〔牧灵译本〕「哦，希则克雅，这是给你的记号：今年你们会吃田里自产的，明年你们会吃自生的五谷，到了第三年，你们播种且有收成，你们种葡萄树，享受果实。」

【赛三十七 31】

〔和合本〕「犹大家所逃脱余剩的，仍要往下扎根，向上结果。」

〔吕振中译〕「犹大家逃脱的余民必再往下扎根，向上结果子；」

〔新译本〕「犹大家所逃脱的余民，必再向下扎根，往上结果。」

〔现代译本〕「犹大国劫后余生的人仍然会像植物一般地往下扎根，向上结果。」

〔当代译本〕「犹大家所剩下来的人必定可以重新在自己的地土撒种收获。」

〔文理本〕「犹大家免难之遗民、必下盘根、而上结实、」

〔思高译本〕「犹大家所剩余的人，仍要向下生根，往上结实。」

〔牧灵译本〕「犹大家的遗民将向下扎根，向上结果。」

【赛三十七 32】

〔和合本〕「必有余剩的民从耶路撒冷而出；必有逃脱的人从锡安山而来。万军之耶和華的热心必成就这事。」

〔吕振中译〕「因为将要有余剩之民从耶路撒冷而出，将要有逃脱的人从锡安山而来；永恒主妒爱之热心总必成就这事。」

〔新译本〕「因为余下的人必从耶路撒冷出来，逃脱的人必从锡安山出来。万军之耶和華的热心必作成这事。」

〔现代译本〕「在耶路撒冷，在锡安山上，仍然有劫后余生的人居住，因为上主—万军的统帅定意要

成就这事。」」

〔**当代译本**〕「必定有剩下来的人要从耶路撒冷和锡安出来，再一次充满这地；万军之主必定热心成全这事。」

〔**文理本**〕「将有遗民出自耶路撒冷、免难之人出自锡安山、万军之耶和華熱中、必成斯事、」

〔**思高译本**〕「因为剩余的人将由耶路撒冷而出，逃脱的人将从熙雍山而来：万军上主的热诚必要成就这事。」

〔**牧灵译本**〕「遗民来自耶路撒冷，幸存者来自熙雍山。万军雅威的热诚将成就这事。」

【赛三十七 33】

〔**和合本**〕「所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。」

〔**吕振中译**〕「『因此永恒主论亚述王是这样说的：「他不会来到这城，也不会射箭到这里；不会拿盾牌临到城前，也不会倒土进攻城。」」

〔**新译本**〕「所以耶和華這樣論到亞述王，說：『他必不會來到這城，也不會在這裡射箭；不會拿着盾牌來到城前，也不會築土壘攻城。』」

〔**现代译本**〕「至于亚述皇帝，上主这样说：「他进不了这城，也无法向这城发一枝箭。拿盾牌的兵士不能走近这城，也不能在附近的地方筑造围城的土墩。」

〔**当代译本**〕「至于亚述王，我必不让他的军队进入耶路撒冷，也不让他们向她发射一箭，他们不能在城门外部署，也不能在城墙外筑垒攻城，」

〔**文理本**〕「故耶和華指亞述王曰、彼必不至此城、不射一矢于彼、不執干至其前、不築壘以攻之、」

〔**思高译本**〕「为此，上主论亚述王这样说：他决不会进入这城，决不会向这城放射一箭，决不会拿着盾牌，走近城下，造起土堆攻城。」

〔**牧灵译本**〕「为此，雅威这样论述亚述王：『他不会进这城，也不会向城中射箭，』」

【赛三十七 34】

〔**和合本**〕「他从哪条路来，必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和華說的。」

〔**吕振中译**〕「他从哪条路来，也必从哪条路回去：这城他不能进：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「他从哪条路来，也必从哪条路回去；他必不得进入这城；这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「他从哪条路来，也要从那条路回去；他进不了这城。我一上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「他要从原路返回自己的地方去，他必不得进入耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「必循原途而返、不至此城、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「他必要由来路回去，决不能进入这城：上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「不会举着盾牌走近这城，也不会建筑云梯攻击这城。他必从原路退回，而不能进入这城。这是雅威的话。」

【赛三十七 35】

〔和合本〕「因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护拯救这城。」

〔吕振中译〕「为了我自己的缘故、又为了我仆人大卫的缘故、我必围护这城都来拯救它。』」

〔新译本〕「因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护这城，拯救这城。’ ”」

〔现代译本〕「为了我自己的荣誉，也为了持守我对我的仆人大卫所作的应许，我要亲自守卫这城，保护这城。』」

〔当代译本〕「为着我自己的荣耀和我仆人大卫的缘故，我必定保护耶路撒冷。」这些都是主说的。」

〔文理本〕「盖我为己、及我仆大卫故、必扞卫此城、以拯救之、」

〔思高译本〕「为了我自己，为了我的仆人达味，我必要保护拯救这城。』」

〔牧灵译本〕「为了我和我的仆人达味，我会保卫这城，并且拯救它。’ ”」

【赛三十七 36】

〔和合本〕「耶和华的使者出去，在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来一看，都是死尸了。」

〔吕振中译〕「永恒主的使者就出来，在亚述营中击杀了十八万五千人；第二天早晨、人清早起来，只见都是死尸。」

〔新译本〕「于是耶和华的使者出去，在亚述营中击杀了十八万五千人；到了早晨，有人起来，所见的都是死尸。」

〔现代译本〕「上主的天使进入亚述人的营中，杀了十八万五千兵士。第二天天亮，遍地都是尸首。」

〔当代译本〕「就在那天晚上，主的使者来到亚述的军营中，杀了十八万五千人。第二天早上还活着的人醒来的时候，发觉四周都是尸体。」

〔文理本〕「维时、耶和華之使者出、在亞述營、擊其人十八萬五千、晨起視之、乃尸而已、」

〔思高译本〕「于是上主的使者出来，在亚述的营里杀了十八万五千人。清晨人们起来，见遍地是死尸。」

〔牧灵译本〕「那天晚上，雅威的天使来到，击杀了亚述营中十八万五千人。大清早人们起床，看到遍地都是死尸。」

【赛三十七 37】

〔和合本〕「亚述王西拿基立就拔营回去，住在尼尼微。」

〔吕振中译〕「亚述王西拿基立拔了营而走，就回去，住在尼尼微。」

〔新译本〕「亚述王西拿基立就拔营离去，返回本地，住在尼尼微。」

〔现代译本〕「亚述皇帝西拿基立只好撤退，回尼尼微去了。」

〔当代译本〕「于是，亚述王西拿基立便急忙拔营返国，回到尼尼微去。」

〔文理本〕「亞述王西拿基立遂去而返、居于尼尼微、」

〔思高译本〕「亚述王散乃黑黎布于是拔营，班师回国，住在尼尼微。」

〔牧灵译本〕「于是亚述王散乃黑黎布拔营返回，住在尼尼微。」

【赛三十七 38】

〔和合本〕「一日在他的神尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。」

〔吕振中译〕「他在他的神尼斯洛庙里叩拜的时候，他儿子亚得米勒和沙利色用刀弑杀了他，逃到亚拉腊地。他的儿子以撒哈顿接替他作王。」

〔新译本〕「他在自己的神尼斯洛庙里叩拜的时候，他的儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，然后逃到亚拉腊地。他的儿子以撒哈顿接续他作王。」

〔现代译本〕「有一天，他在庙里拜他的神尼斯洛的时候，他的两个儿子，亚得米勒和沙利色，弑杀了他，逃到亚拉腊去。另一个儿子以撒哈顿继承了王位。」

〔当代译本〕「有一天，他在尼斯洛庙中敬拜的时候，他的儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，然后逃到亚拉腊去了。他的儿子以撒哈顿接续作王。」

〔文理本〕「崇拜其神于尼斯洛庙时、其子亚得米勒与沙利色、以刃弑之、遁于亚拉腊地、其子以撒哈顿嗣位、」

〔思高译本〕「当他在自己的神尼色洛客庙里叩拜的时候，他的儿子阿德辣默肋客和沙勒责尔用剑刺杀了他，然后逃到阿辣辣特地方去了。他的儿子厄撒哈冬继他为王。」

〔牧灵译本〕「当他在他的神明尼色洛客的庙里敬拜时，他的儿子阿德辣默肋客和沙勒责尔用剑刺死了他，然后逃到阿辣辣特地。他的儿子厄撒哈冬继承了他的王位。」